

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА «ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ХОДЕ ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКИ» КАК ФОРМА УЧЕБНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ПРАКТИКИ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Н.Д. Голев, О.П. Сологуб

Аннотация. Раскрывается инновационное содержание лингводидактической программы по овладению иностранным языком. Стимулом для создания программы явились кардинально изменившиеся в связи с развитием онлайн-технологий условия коммуникации, что позволяет осуществлять онлайн-переписку на иностранном языке с носителями языка. В таком общении усматривается большой лингводидактический потенциал, осмысление которого позволило организовать учебный процесс на собственно коммуникативных принципах и тем самым декларировать новый этап в реализации коммуникативного подхода в сфере преподавания иностранных языков. Глубокая, качественная переориентация лингводидактической деятельности на собственно коммуникативные принципы усматривается, во-первых, в кардинальном переосмыслении характера учебного материала: отправной точкой лингводидактической деятельности признается коммуникативная практика обучаемого, это способствует формированию особой – дискурсивной – грамматики. Во-вторых, меняется отношение к учебной коммуникативно-речевой практике обучаемых – она воспринимается не как объект, а как средство изучения иностранного языка. В-третьих, позиция обучаемого трансформируется из позиции стороннего наблюдателя моделируемых или реальных коммуникационных процессов в позицию полноправного участника коммуникации, активно осуществляющего самостоятельную поисково-познавательную деятельность, что стимулирует синергетические процессы в лингводидактике. Содержание программы составляют ее разделы: методологическая база, особенности организационно-мотивационной деятельности по осуществлению онлайн-переписки, содержательно-информативная база лингводидактической деятельности. Основное внимание сосредоточено на последнем разделе, касающемся принципов формирования учебного материала. В первую очередь это коммуникативно-прагматический принцип. Характер его реализации определяют основные стратегии онлайн-переписки: предметно-тематическая, содержательно-информативная, этикетная, эмоционально-оценочная и стилеобразующая. Другой важнейший принцип организации учебного материала – принцип последовательности изложения, осуществляемый по линиям расширения и усложнения. Рассмотрение данных принципов сопровождается анализом онлайн-переписки студентов, изучающих русский язык как иностранный, с носителями языка. В заключении статьи подводятся итоги и определяются перспективы реализации программы.

Ключевые слова: коммуникативный подход в лингводидактике; онлайн-переписка; лингводидактическая программа; самоорганизация (синергия) учебного процесса; принципы организации учебного материала.

Введение

Лингводидактика как наука об эффективной методике обучения языку призвана чутко реагировать на изменившуюся коммуникативно-речевую ситуацию и вырабатывать новые стратегии и тактики учебно-речевой деятельности, адекватные новым условиям коммуникации. Очевиден тот факт, что значительное место в речевой практике человека стала занимать онлайн-коммуникация, расширившая возможности общения в самых разных аспектах и направлениях. В частности, современные коммуникативные технологии позволили активизировать международные контакты не только на государственно-экономическом, но и на личностно-бытовом уровне. Данное обстоятельство повысило и без того высокий уровень престижности знания иностранных языков и обусловило дальнейшие поиски высокоэффективных образовательных методик в этой области.

Продуктивным в этом смысле оказался лингводидактический проект по организации онлайн-переписки между студентами, изучающими иностранный язык (русский), и носителями данного языка. Суть данного проекта состоит в том, что участники проекта – иностранные студенты – осуществляют свою учебную коммуникативную практику путем погружения в *естественные, реальные* коммуникативные процессы, что вынуждает их решать актуальные задачи общения на иностранном языке и тем самым в активной форме приобретать и развивать необходимые коммуникативные навыки.

Полагаем, что подобный метод позволяет перейти на качественно новую ступень в преподавании иностранных языков (в частности, русского языка как иностранного), сделать новый шаг в утверждении коммуникативного подхода, декларируемого как магистральное направление современной лингводидактики.

До сих пор коммуникативный подход в современной практике обучения русскому языку как иностранному реализуется преимущественно в *моделируемом* виде и основан на *имитации* речевого поведения участников различных коммуникативных ситуаций. Так, имитация непринужденного общения в социальных сетях декларируется как основополагающий методологический принцип в недавнем вышедшем учебном пособии О.Э. Чубаровой «Встреча.ру. Общаемся в сети» [1]; одна из главных целей пособия – продемонстрировать непринужденное общение людей. Другое пособие – пособие по дружеской переписке «Расскажи мне обо всем» (авторы J. Mamre и L. Ovchinnikova) [2], содержащее в качестве основного материала реальную переписку, осуществляемую по e-mail, – также ставит обучаемых в позицию сторонних наблюдателей: их роль сводится к ознакомлению с содержанием писем и усвоению актуального речевого материала; приобретение же навыков

самостоятельного составления писем так же, как и предыдущем пособии, происходит в заданных речевых ситуациях во многом путем имитации речевого поведения участников переписки.

Признавая имитационный характер обучения важной составляющей процесса овладения иностранным языком (при нашем подходе направление имитации усматривается в движении от литературного языка к естественной русской письменной речи, от виртуального партнера к реальному), мы считаем продуктивным, плодотворным сделать новый шаг в лингводидактической теории и практике – погружение в реальные коммуникационные процессы с их разнообразными, живыми, незапланированными речевыми действиями. Студенты в таких условиях становятся полноправными участниками коммуникации, а не ее наблюдателями. Такая позиция предполагает во многом самостоятельное решение разнообразных ситуативных задач и генерирует активную познавательную деятельность, синергетические образовательные процессы. Полагаем, подобная организация учебной коммуникативной практики в большей мере соответствует принципам коммуникативного подхода (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

**Онлайн-переписка в свете современных принципов
коммуникативного обучения иностранному языку**

Современные принципы коммуникативного подхода (по С. Веретенниковой [3])	Соответствие лингводидактического потенциала онлайн-переписки современным принципам коммуникативного подхода
Коммуникативная направленность обучения, использование языка как средства общения в реальных жизненных ситуациях, которые требуют общения	Студенты-иностранцы вовлечены в естественно-речевую коммуникативную среду, предполагающую общение на актуальные темы. У преподавателя нет необходимости моделировать ситуации общения
Взаимосвязанное обучение всем формам устного и письменного общения	Основное средство общения – язык современной интернет-коммуникации, который трактуется исследователями как разговорный язык в его письменном варианте, сочетающий в себе свойства разговорной и письменной речи. В ходе переписки учащиеся осваивают как монологические жанры (личное письмо, сообщение в виде поста), так и диалогические (дискуссия, чат)
Аутентичный характер учебных материалов для обучения, выбор оригинальных текстов без упрощений и адаптаций	Поскольку адресатами выступают носители языка, то студенты-иностранцы имеют дело с естественными письменно-разговорными речевыми произведениями. Они наблюдают за особенностями естественного речевого общения, стараются воспроизводить, а затем и продуцировать их в собственном речевом поведении

Современные принципы коммуникативного подхода (по С. Веретенниковой [3])	Соответствие лингводидактического потенциала онлайн-переписки современным принципам коммуникативного подхода
Принцип ситуативности, заключающийся в воссоздании ситуаций, с которыми студенты могут столкнуться в реальной жизни, в постоянном последующем изменении ситуаций	В ходе переписки возникает множество реальных постоянно меняющихся коммуникативных ситуаций, требующих от участников переписки решения различных коммуникативных задач (см. ниже о стратегиях онлайн-переписки)
Личностно ориентированная направленность обучения, предполагающая выражение личного мнения, рассказ о себе, обсуждение актуальных вопросов и тем; проявление творческих способностей и активное взаимодействие в процессе работы в паре либо в группе	Поскольку переписка во многом носит личный характер, то она предполагает рассказ о себе, выражение собственного мнения и оценок, а также реакции на речевое поведение адресата. Студенты занимают активную позицию в плане самостоятельного поиска актуальной информации, корректирования и последующего усвоения способов ее выражения, реализуя тем самым процессы самообучения. Адресаты – носители языка – также участвуют в образовательном процессе, указывая на ошибки и недочеты, которые допускают их партнеры по переписке, – таким образом осуществляются также и процессы взаимообучения
Овладение не только знаниями о языке, но и усвоение социокультурного компонента: образцов поведения в обществе, норм и знаний о культуре страны изучаемого языка, что позволит иностранному учащемуся адекватно взаимодействовать с носителями языка в ситуациях реального общения	Участниками переписки являются представители разных лингвокультур, что неизбежно вызывает интерес у обеих сторон к особенностям национальной культуры, национального менталитета и осознание необходимости выстраивания адекватной стратегии речевого поведения в ходе онлайн-переписки

Однако, несмотря на большой лингводидактический потенциал онлайн-переписки как учебной коммуникативной практики, он осмыслен специалистами совершенно недостаточно: примеры вовлечения студентов в онлайн-коммуникацию в учебных целях пока единичны (см., например, [4–6]), эта деятельность еще не приобрела характера учебной стратегии.

Исследование

Наша позиция состоит в том, что мы признаем предлагаемый подход к обучению иностранному языку стратегически важным и считаем необходимым придать ему целенаправленный, системный характер.

С этой целью был разработан лингводидактический проект «Обучение иностранному языку в ходе онлайн-переписки», который осуществляется с 2014 г. За данный период была организована переписка в различных форматах (по e-mail, в Facebook, Messenger) между тайваньскими студентами, изучающими русский язык как иностранный

(РКИ), и носителями русского языка (изучающими китайский язык, специализирующимися по методике преподавания РКИ и др.), в также преподавателем. Опыт переписки на разных ее этапах был осмыслен в ряде наших работ (см., например, [7–12]). В настоящий момент накопленный опыт потребовал своего дальнейшего осмысления и представления результатов реализации проекта в программном виде. Осветим основные разделы нашей программы.

I. Методологической базой программы являются: 1) теории речепорождения (Н. Хомский, Б.М. Гаспаров, Л.Н. Мурзин); 2) теория текстовой компетенции (М.Я. Дымарский, Н.С. Болотнова, Н.И. Супрун); 3) концепция естественной письменной (Н.Б. Лебедева, Н.Н. Шпильная, И.Н. Прокудина) и диалогической речи (М.М. Бахтин, Л.П. Якубинский, Н.Д. Арутюнова); 4) теория машинного перевода (В.Н. Базылев, Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский); 5) идея реализации синергетических процессов в сфере образования (В.М. Курейчик, В.И. Писаренко, В.Г. Буданов, С.А. Ламзин).

II. Организационно-мотивационная деятельность включает в себя три момента.

1. Мотивационные установки иностранных учащихся, среди которых наиболее значимыми являются следующие: а) осуществление общения в естественной речевой среде с высокой степенью интерактивности в привычном формате; б) актуализация коммуникативно-речевого материала, востребованного в реальной коммуникации; в) активизация процессов самообучения, взаимообучения; г) расширение кругозора; д) установление межличностных отношений с представителем иной лингвокультуры.

2. Наиболее предпочтительные группы участников онлайн-переписки. В целях поддержания обоюдного интереса к переписке в нее вовлекаются студенты, обладающие одинаковым набором родного и иностранного языков (в обратном соотношении). Кроме того, в переписке могут участвовать и студенты / магистранты, специализирующиеся в области преподавания РКИ (мотивом их участия является возможность профессионального осмысления коммуникативно-речевой деятельности студентов-иностранцев). Практикуется и переписка иностранных студентов с преподавателем – носителем изучаемого языка, а также переписка студентов друг с другом на иностранном языке.

3. Формат онлайн-переписки. Наиболее удобными форматами оказались: а) переписка по e-mail, где студенты имеют возможность установить более или менее тесные личные контакты, и б) переписка в закрытой, созданной специально в учебных целях группе в Facebook, где студенты могут обсуждать актуальные проблемы в свободном режиме, а преподаватели и носители языка – беспрепятственно просматривать сообщения и оценивать их.

III. Содержательно-методическая основа программы формируется в соответствии с принципами организации учебного материала, такими как: а) коммуникативно-прагматическая направленность; б) последовательность усвоения материала; в) доминирование диалогической формы общения; г) повышение удельного веса самостоятельной работы; д) осмысление студентами своего коммуникативного опыта.

На данном этапе реализации проекта становится актуальной задача создания системы учебных заданий, направленных на формирование коммуникативных умений и навыков в условиях погружения учащихся в естественно-речевую среду, что предполагает сосредоточение основных усилий именно на последнем разделе программы и на первых двух его принципах (остальные более или менее подробно уже освещались нами в наших предыдущих работах). Прежде чем рассмотреть особенности воплощения этих принципов в создаваемой системе учебных материалов, считаем необходимым отметить, что они не являются каким-то открытием – это общеизвестные лингводидактические постулаты. Однако их трактовка в соответствии со спецификой нашего проекта наполняется оригинальным, инновационным содержанием, поэтому мы придаем им методологическое значение.

А. Коммуникативно-прагматическая направленность является краеугольным камнем нашей инновационной программы, она определяет принципиально иное отношение к отбору и организации учебного материала. Если классическая филология, зиждущаяся на ценностях нормы и литературного языка, строила словари на «лучших образцах художественной литературы», а специалисты в сфере лингводидактики «спускали (и до сих пор спускают!) сверху» образцовые учебные тексты – все прочее признавалось сниженным, то наша позиция, напротив, состоит в признании прагматически более приемлемым для обучения движения «снизу вверх», опоры на возникающие в ходе переписки потребности студента-иностранца, что влечет за собой трансформацию естественно-речевого материала в лингвометодическую плоскость. Так, например, различного рода сбои, наблюдаемые при приветствии, обращении (*Здравствуйте! Добрая Яна!; Любимая Алена: Здравствуйте!; Здравствуйте! Мои друзья!; Дорогая профессора; Здравствуйте, Мария преподаватель; Доброе утро, учительница!* и пр.), обуславливают необходимость системного рассмотрения данного материала в учебных целях и внедрения в речевую практику студента приемлемых форм.

Исследовательская позиция «снизу вверх» органично сочетает грамматическое с дискурсивным, и этот сплав порождает единую – дискурсивную – грамматику, единицы которой принципиально отличаются от традиционных грамматических единиц – они сугубо коммуникативные (Б.М. Гаспаров в своей книге [12], имеющей значимый для нашей работы подзаголовок «Лингвистика языкового существования», называет

их монадами коммуникативного опыта, готовыми кварками для общения). В лингвометодической плоскости оппозиция «грамматическое – коммуникативное обучение» также снимается: коммуникативные кванты, фиксирующие широко реализуемые в онлайн-коммуникации базовые коммуникативные сценарии (сценарии-примитивы) в виде текстов-примитивов, выступают в качестве основного объекта изучения. Последующий процесс обучения происходит в направлении их осложнения. Это во многом перекликается с идеями порождающих грамматик, однако в условиях онлайн-коммуникации акцент в овладении языком смещается в сторону письма: «писать раньше, чем говорить и читать-понимать».

Другой важной методологической установкой представляемой программы является положение о том, что онлайн-переписка выступает *не* как *объект* изучения в виде определенной сферы речевой деятельности, а *средство* изучения иностранного языка в целом на основе коммуникативно-прагматических принципов. Данный постулат основывается на двух положениях. Во-первых, специфика речевой сферы, в которой происходит общение, – естественная письменная речь – это своеобразный симбиоз речи письменной и разговорной. Вступая в общение, студенты постигают законы как первой (создавая письма-монологи, публикуя посты), так и второй (придавая монологическому общению диалогичный характер либо участвуя в диалогах в чистом виде). Во-вторых, в перспективе онлайн-переписка на следующей ступени изучения языка переходит в новый формат – мгновенная переписка (= разговор, беседа), устное общение в скайпе, коллективные встречи в формате видеоконференций и пр. Кроме того, переписка, как правило, сопровождается дополнительными ссылками на какие-либо тексты, музыкальные произведения, кинофильмы, видеосюжеты и пр. – именно в таких форматах происходит общение между молодыми людьми в различных чатах, в коммуникационных системах Skype, WhatsApp, в социальных сетях. Включаясь в привычную деятельность, студент в активной форме осваивает все основные виды речевой деятельности: письмо, разговор, чтение, аудирование, получая при этом большой объем лингвокультурной информации.

Коммуникативно-прагматический принцип программы предполагает опору на ситуацию, складывающуюся в условиях онлайн-переписки, на логику развертывания данной ситуации. Он базируется на речевых стратегиях, способствующих успешному осуществлению коммуникации. Мы выделяем следующие стратегии.

1. Предметно-тематическая, которая, во-первых, обуславливает набор тем и их последовательность; во-вторых, предполагает освоение коммуникативно-речевого материала, необходимого для осуществления коммуникации по актуальной теме, а также уяснение лексико-грамматических свойств вводимых коммуникативно-речевых единиц.

2. Содержательно-информативная, подразумевающая усвоение правил оформления текстового содержания: умение членить текст, подавать информацию как в связном, логичном, так и в полном, развернутом виде, а в необходимых случаях, напротив, осуществлять компрессию текста – иначе говоря, содержание данной стратегии сводится к формированию текстовой компетенции. Необходимость формирования навыков подобного рода подтверждает, например, следующее письмо-знакомство, текст которого страдает нерасчлененностью, сбивчивостью изложения: *Привет, Аня Меня зовут Таня. Я начала изучать русский язык год назад, но не очень хорошо знаю русский язык. Мне 20 лет. Рада познакомиться! Я живу в Тайбэе. С удовольствием помогу тебе изучать китайский язык, если тебе это нужно. У вас сейчас зима! Снег уже выпал в России? В Тайбэе начало холодать. Люди одевают зимнюю одежду. Мне нравится зима. И я хочу когда-нибудь побывать в России зимой. Расскажи мне о Росси и сам, пожалуйста. Таня.* Подобные недочеты наблюдаются и в диалоговом общении, они легко типизируются и в типизированном виде становятся фактом активного речевого поведения студента.

3. Этикетная стратегия, которая предполагает знакомство учащихся с разнообразными способами выражения этикетных действий и рассмотрение особенностей употребления этикетных формул в зависимости от коммуникативных параметров. Так, в ситуации знакомства актуализируются параметры: время общения (*Доброе утро! – Добрый день! – Добрый вечер!*); свойства коммуникантов (возраст, пол, социальный статус) и характер взаимоотношений между ними (*Здравствуй(те)! – Привет! – Салют! – Приветтики!*) и др.

4. Эмоционально-оценочная стратегия, способствующая выражению соответствующей информации, установлению благоприятного климата коммуникации. Средствами реализации данной стратегии в ситуации знакомства являются, например, определения в составе обращений (*любимый, дорогой, уважаемый, милый, добрый*), а также формы личных имен в составе обращений (*Ольга Борисовна – Ольга – Оля – Олечка / Оленька; Андрей Николаевич – Андрей – Андрюша – Андрюха* и др.). Иллюстрацией невладения навыками подобного рода являются приведенные выше примеры приветствий, обращений.

5. Стилиобразующая стратегия, устанавливающая соответствие используемых коммуникативно-речевых средств характеру коммуникативной ситуации. В целях корректной реализации данной стратегии в своем речевом поведении студенты должны производить оценку используемых ими коммуникативно-речевых средств в соответствии с характером коммуникации, формой, в которой осуществляется общение. В условиях онлайн-переписки оценка будет производиться по шкале книжно-разговорный – разговорный.

Описанные принципы организации учебного материала послужили основой для его представления в системном виде (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Система учебного материала для формирования коммуникативно-речевой компетенции в условиях онлайн-переписки

Предметно-тематическая стратегия	Содержательно-информативная стратегия	Этикетная стратегия	Эмоционально-оценочная стратегия	Стилеобразующая стратегия
Рассказ о себе. Семья. Учеба. Университет. Планы на будущее. Свободное время. Увлечения. Мой город. Моя страна. Народные традиции. Праздники	Логичность изложения. Связность изложения. Членение излагаемой информации. Полнота изложения. Краткость изложения. Точность выражения информации. Целостность текста	Приветствие. Знакомство. Обращение. Прощание. Благодарность. Желание. Уверенность / неуверенность. Извинение. Сожаление. Вопрос. Просьба. Предложение. Выражение мнения. Выражение интереса. Поздравление. Пожелание	Расположенность к адресату. Похвала. Радость / огорчение. Одобрение. Удовлетворение. Волнение. Беспокойство. Удивление	Книжно-разговорный, разговорный характер общения

Представленная система выступает основой для организации лингводидактической деятельности в различных формах (инструктаж, консультация, учебное занятие). Так, например, в соответствии с логикой переписки инициальный коммуникативный акт предполагает знакомство, рассказ о себе, что вызывает необходимость введения соответствующего коммуникативно-речевого материала, характеристику лексико-грамматических свойств актуальных коммуникативно-речевых единиц, особенностей их употребления при общении. При введении данного материала в текстовую плоскость уже на самых начальных этапах переписки необходимо формировать у студентов навыки текстовой деятельности, обучать правилам оформления русского текста. Первое письмо, письмо-знакомство, обладает повышенной этикетностью, оно важно в плане установления оптимальной тональности общения, поэтому студенты необходимым образом должны овладеть соответствующим этикетным материалом. Цели установления оптимальной тональности общения, расположенности к адресату, служит и реализация эмоционально-оценочной стратегии. Начиная с первых шагов переписки, студенты усваивают соответствующий коммуникативно-

речевой материал, необходимый для установления дружеского общения, т.е. стилистические ресурсы разговорного / книжно-разговорного характера. Полагаем, что лингводидактическая деятельность (подготовительная, коррекционная, последующая аналитическая) должна производиться именно в таком, комплексном, системном, виде.

Б. Принцип последовательности усвоения языкового материала реализуется по линиям расширения и усложнения.

По **линии расширения** формируются «линейные» умения и навыки, связанные со способностью студентов выражать более пространно (а значит, и более точно, полно) свои мысли. Данная линия предполагает усвоение учебного материала по двум направлениям: а) грамматическому, связанному с формированием представлений о функционировании слов, относящихся к различным лексико-грамматическим разрядам, и последующим развитием умений и навыков использования таких слов в речи; б) семантико-прагматическому, в рамках которого происходит усвоение способов выражения модусных смыслов.

Учебно-речевая деятельность, осуществляемая в данном аспекте, должна быть сконцентрирована на формировании следующих умений и навыков:

– грамматическая линия:

а) расширение субстантива определениями, как согласуемыми (*Маша + дорогая; надеюсь на ответ + скорый; жду ответа + вашего / твоего*), так и несогласуемыми (*студент + университета, просьба + преподавателя*);

б) расширение путем указания субъектно-объектных отношений (*привет + всем; познакомиться + с тобой; рад + письму*);

в) расширение предиката обстоятельственными компонентами (*рад + очень; получил письмо + вчера; находится + близко*);

г) удлинение сочинительного ряда однородными членами (*особенно трудны надежды + и СВ/НСВ глагола; русский язык интересный + но трудный; это и трудно + и интересно*);

д) расширение путем введения придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов (*книга + которую я прочитал / прочитанная мной; я стал много заниматься иностранным языком + когда я начал учиться в университете / начав учиться в университете*);

– семантико-прагматическая линия:

а) расширение посредством частиц и слов, выполняющую их функцию (*А + ты чем интересуешься?; И + ты согласился?; Снег в Тайване бывает + только – в горах*);

б) расширение посредством модальных слов (*у меня было мало свободного времени + к сожалению; я изучаю русский язык второй год + конечно – еще не могу свободно говорить по-русски*);

в) расширение посредством вставных конструкций (*наконец я сдал экзамен + о, счастье!*);

г) расширение посредством междометий (*Ба! + Я получил от тебя красивую открытку!*; *Ого! + Какой ты высокий!*; *Ты играешь в футбол? + Здорово!*);

д) расширение посредством коммуникативных клише (*Сегодня получил письмо от тебя! + Сколько лет, сколько зим! / Сто лет не общались!*).

Линия усложнения предполагает овладение средствами более точного, более разнообразного выражения коммуникативных намерений на основе сформированных представлений о глубинных механизмах функционирования языковых единиц. Это умения и навыки, так сказать, «объемного» характера.

На данном этапе исследования можно наметить следующие лингводидактические «точки»:

– лексико-семантическая осложненность рассматривается прежде всего на примерах лексической полисемии (*горячий привет; шлю привет; твоя Наташа*);

– в сфере словосочетаний такой параметр намечен в оппозиции свободных словосочетаний и словосочетаний фразеологического типа (по В.В. Виноградову, фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения: *сгорать от нетерпения, бить ключом, собаку съесть*) – материал такого рода нередко «поставляют» в своих письмах носители языка;

– формально-семантическая осложненность представлена в явлении словообразовательной деривации, где также отмечается различная степень «синтетичности» (лексико-грамматические – модификационные – мутационные изменения семантики: *учиться – учеба, привет – приветик, прочный – сверхпрочный, лететь – улететь, спать – поспать, петь – подпевать*);

– в сфере грамматики осложненность связана, по-видимому, со шкалой степеней «синтетичности». Так, предложные словосочетания из-за условности управления со стороны предлога более синтетичны, чем свободные словосочетания, а в предложно-падежных сочетаниях есть свои фразеологические сочетания (типа *бороться за мир, лекарство от гриппа, работать над книгой*) и т.п.;

– в сфере синтаксиса в первую очередь должны привлекать внимание примеры разговорного синтаксиса (*Ну ты даешь!*; *Ну конечно!*; *А почему бы и нет!*).

Введение в оборот такого материала должно способствовать формированию представлений учащихся о процессах семантического развития в языке.

Материал, отрабатываемый студентами по линии усложнения, способствует формированию навыков выражения смысла различными способами. Особую значимость в этой связи приобретают умения производить различные деривационные трансформации, в частности частеречные трансформации (*всем привет – приветствую всех; я люблю читать – чтение – мое любимое занятие; моя подруга красивая – все восхищаются ее красотой – ее красота вызывает у всех восхищение*). Полезны и другие задания трансформационного типа: замена знаменательных слов местоименными; простых предложений – сложными / осложненными и наоборот; трансформация исходного текста путем замены исходных коммуникативно-речевых единиц синонимическими / антонимическими.

В качестве итоговых заданий на отработку линий расширения и усложнения можно, с одной стороны, предложить ряд исходных фраз (текстов-примитивов) типа *Рад познакомиться; Как дела?* и максимально расширить их (*Очень рад познакомиться с тобой; Как у тебя / твои дела в университете в последнее время?*), а с другой стороны – трансформировать их (*Я очень рад нашему знакомству; Мне очень приятно познакомиться с тобой; Что у тебя нового?; Как поживаешь?; Что интересного произошло в твоей жизни?*), а затем дать позитивный и негативный ответы.

Заключение

Таковы исходные методологические и лингвометодические установки предлагаемой инновационной лингводидактической программы использования электронной переписки как обучающего средства.

Накопленный опыт онлайн-переписки позволил, во-первых, осмыслить в лингводидактическом аспекте некоторые общетеоретические положения и представить их в качестве ведущих методологических установок (это прежде всего деривационная теория Л.Н. Мурзина и теория естественной русской письменной речи); во-вторых, сформулировать базовые лингводидактические принципы организации учебного материала; в-третьих, определить формат переписки, характер учебного материала и систему работы с ним.

Представленная программа обладает скрытым и еще не выявленным в полной мере дидактическим потенциалом, поэтому предстоит дальнейшая работа как в организационном плане (методическая оснащенность переписки как основы согласованности действий ее участников и координаторов, определение новых форматов общения), учебно-методическом (разработка системы учебных заданий, организация самостоятельной работы студентов), научно-методическом, научно-исследовательском (дальнейшее осмысление методологических основ

программы, актуальных коммуникативно-речевых фактов и явлений в лингводидактическом аспекте). В своей целостности данная программа включается в поиски педагогами и методистами механизмов самоорганизации (синергии) учебного процесса.

Литература

1. **Чубарова О.Э.** Встреча.ру. Общаемся в сети : учеб. пособие по развитию речи для иностранцев. М. : Рус. яз. Курсы, 2018. 104 с.
2. **Матре Л., Ovchinnikova L.** Расскажи мне обо всем: Пособие по русскому языку в дружеской переписке. Гданьск : Изд-во Гданьского ун-та, 2017. 162 с.
3. **Веретенникова С.** Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам. Каким он должен быть? URL: <https://lingvomaster.org/kommunikativnyj-metod> (дата обращения: 06.11.2018).
4. **Михайлов С.Н.** Использование сетевых дневников в процессе овладения РКИ // Русский язык за рубежом. 2006. № 3. С. 74–77.
5. **Павельева Т.Ю.** Коммуникативно-речевые умения, развиваемые на основе социального сервиса блогов // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2009. Вып. 10. С. 245–248.
6. **Пустовалова О.В.** Социальный сервис твиттер как средство развития речевых умений у студентов неязыкового вуза // Вестник Тамбовского университета. 2012. Вып. 7. С. 193–197.
7. **Голев Н.Д.** Электронная переписка как стратегия и тактика обучения иностранным языкам (лингводидактический проект) // Язык и культура. 2015. № 2 (30). С. 105–116.
8. **Голев Н.Д., Сологуб О.П.** О лингводидактическом потенциале естественной письменной речи (на примере использования онлайн-переписки в практике преподавания иностранных языков) // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Ч. V: Новое в теории письменной речи и инновационная лингводидактика. Кемерово : Изд-во Кемеров. ун-та, 2016. С. 17–33.
9. **Голев Н.Д., Сологуб О.П.** Онлайн-переписка как лингводидактическая база изучения РКИ: теория и практика // Русский язык, литература и культура в пространстве АТР. Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2016. С. 213–216.
10. **Сологуб О.П.** Онлайн-переписка как самообучение // Вестник Кемеровского университета. 2016. № 3. С. 180–186.
11. **Сологуб О.П.** Лингводидактический потенциал Facebook и его использование в практике преподавания иностранных языков // Interface: Journal of European Languages and Literatures. 2018. Is. 6. P. 67–92. URL: <http://interface.ntu.edu.tw/> (дата обращения: 09.09.2018).
12. **Гаспаров Б.М.** Язык, память, образ: Лингвистика языкового существования. М. : Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.

Сведения об авторах:

Голев Николай Данилович – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Кемеровского государственного университета (Кемерово, Россия). E-mail: ngolevd@mail.ru

Сологуб Ольга Павловна – доктор филологических наук, доцент факультета иностранных языков и литератур Тайваньского национального университета (Тайвань). E-mail: olsolpa@mail.ru

Поступила в редакцию 2 декабря 2018 г.

LINGUO-DIDACTIC PROGRAM 'TEACHING FOREIGN LANGUAGE THROUGH ONLINE-CORRESPONDENCE' AS A FORM OF EDUCATIONAL AND COMMUNICATION PRACTICE: METHODOLOGICAL ASPECTS

Golev N.D., D.Sc. (Philology), Professor of sub-faculty of Russian Language, Kemerovo State University (Kemerovo, Russia). E-mail: ngolevd@mail.ru

Sologub O.P., D.Sc. (Philology), Associate Professor of Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University (Taiwan). E-mail: olsolpa@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/44/10

Abstract. The article presents innovative content of linguo-didactic program on acquisition of a language. Drastically changed conditions of communication due to development of online technologies, which enable to carry on online-correspondence in a foreign language with native speakers was an incentive to create such a program. It appears that this type of communication has great linguo-didactic potential and its understanding made it possible to organize learning process based on own communication principles and thus to declare a new stage in implementation of communicative approach in teaching foreign languages. Profound proficient refocusing of linguo-didactic activities onto own communicative principles means, firstly, – essential reinterpretation of the course content: communicative practice of a learner is taken as a starting point of linguo-didactic activity. It contributes to building special – discursive – grammar. Secondly, – the attitude towards communication and speech practice of learners is being changed – it is perceived not as an object but as a study tool of the language. Thirdly, – position of a learner is being transformed from that of the outside observer of the modeled and real communicative processes into the position of a full participant of communication who is busy to conduct his / her own independent research activity, which inspires synergic processes in linguo-didactics. The following sections make up the program content: methodological base, features related to organizational and motivational activity to do online-correspondence, content-informative base of linguo-didactic activity. Main attention is focused on the last section concerning principles of learning content. First and foremost, it is communicative – pragmatic principle. Main strategies of online-correspondence – subject-matter, content-informative, ethiquettical, emotional-evaluative and style-forming – determine the way it will be implemented. Another essential principle of building up learning content is the principle of maintaining consistency throughout, which is to be put into practice along the extension and complication lines. These principles' consideration is accompanied by the online-correspondence analysis of the learners who study Russian as a foreign language together with native speakers. Finally, the results are to be summarized and prospects of the program implementation are to be defined.

Keywords: communicative approach in linguo-didactics; online-correspondence; linguo-didactic program; self-organization (synergy) of learning process; principles of building learning content.

References

1. Chubarova O.E. (2018) *Vstrecha.ru. Obshchayemsiya v seti : ucheb. posobiye po razvitiyu rechi dlya inostrantsev* [Vstrecha.ru. Learning in the network: textbook on the speech development for foreigners]. M. : Rus. jaz. Kursy.
2. Mampe J., Ovchinnikova L. (2017) *Rasskazhi mne obo vsem: posobiye po russkomu jazyku v družeskoj perepiske* [Tell me about everything: textbook on the Russian language in friendly correspondence]. Gdan'sk : Izd-vo Gdan'skogo un-ta.
3. Veretennikova S. *Kommunikativnyy podkhod v obuchenii inostrannym jazykam. Kakim on dolzhen byt'?* [Communicative approach in teaching foreign languages. What should it be like?] URL: <https://lingvomaster.org/kommunikativnyj-metod> (Accessed: 06.11.2018).

4. Mikhailov S.N. (2006) Ispol'zovaniye setevykh dnevnikov v protsesse ovladeniya RKI [The use of online diaries in the process of acquisition of RAF] // *Russkiy yazyk za rubezhom*. 3. pp. 74–77.
5. Pavel'yeva T.Yu. (2009) Kommunikativno-rechevye umeniya, razvivaemye na osnove sotsial'nogo servisa blogov [Communicative speaking skills developed on the basis of the blogs social service] // *Vestnik Tambovskogo universiteta. Ser. Gumanitarnyye nauki*. 10. pp. 245–248.
6. Pustovalova O.V. (2012) Sotsial'niy servis Twitter kak sredstvo razvitiya rechevykh umeniy u studentov nejazykovogo vuza [Twitter social service as means of developing speaking skills in the students of a non-linguistic university] // *Vestnik Tambovskogo universiteta*. 7. pp. 193–197.
7. Golev N.D. (2015) Elektronnaya perepiska kak strategiya i taktika obucheniya inostrannym yazykam (lingvodidakticheskiy projekt) [Electronic correspondence as a strategy and tactic of teaching foreign languages (Linguodidactic Project)] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 2 (30). pp. 105–116.
8. Golev N.D., Sologub O.P. (2016) O lingvodidakticheskom potentsiale estestvennoy pis'mennoy rechi (na primere ispol'zovaniya onlain-perepiski v praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov) [On the linguodidactic potential of natural writing (on the example of the use of online correspondence in practice of teaching foreign languages)] // *Estestvennaya pis'mennaya russkaya rech': issledovatel'skiy i obrazovatel'niy aspekty. P. V: Novoe v teorii pis'mennoy rechi i innovatsionnaya lingvodidaktika. Kemerovo : Izd-vo Kemerov. un-ta*. pp. 17–33.
9. Golev N.D., Sologub O.P. (2016) Onlain-perepiska kak lingvodidakticheskaya baza izucheniya RKI: teoriya i praktika [Online correspondence as a linguodidactic base for studying RAF: theory and practice] // *Russkiy yazyk, literatura i kul'tura v prostranstve ATR. Vladivostok : Izd-vo Dal'nevost. un-ta*. pp. 213–216.
10. Sologub O.P. (2016) Onlain-perepiska kak samoobucheniye [Online correspondence as self-study] // *Vestnik Kemerovskogo universiteta*. 3. pp. 180–186.
11. Sologub O.P. (2018) Lingvodidakticheskiy potentsial Facebook i ego ispol'zovanie v praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov [Linguodidactic potential of Facebook and its use in practice of teaching foreign languages] // *Interface: Journal of European Languages and Literatures*. 6. pp. 67–92. URL: <http://interface.ntu.edu.tw/> (Accessed: 09.09.2018).
12. Gasparov B.M. (1996) Jazyk, pamyat', obraz: lingvistika yazykovogo sushchestvovaniya [Language, memory, image: linguistics of language existence]. M. : Novoye literaturnoye obozreniye.

Received 2 December 2018